2016年9月17日　星期六　丙申年八月十七
今日12版　第9823号　人民日报社出版
编辑部邮箱：peoplehwb@VIP.163.com

人民日报 海外版
PEOPLE'S DAILY OVERSEAS EDITION

海外网 www.haiwainet.cn　海客新闻客户端

地址：中国北京金台西路2号（2 Jin Tai Xi Lu Beijing, China）　邮编：100733　国内代号：1-96　国外代号：D797　海外印点：东京、旧金山、纽约、巴黎、多伦多、墨尔本、雅加达、泗水、首尔

历史与现实映照的中欧交流

本报记者　刘少华

欧洲对中华文明关注很早。从马可·波罗写下的游记，到伏尔泰根据《赵氏孤儿》改编的《中国孤儿》，到传教士来华，到中国改革开放后外资大量涌入，再到如今中欧交流几乎每时每刻都在发生。

中国对欧洲的兴趣，则在过去100多年中，一直非常浓烈。在器物、制度和文化等多个层面上，中国受益良多。

正是在总部位于欧洲的联合国教科文组织演讲时，习近平主席提到，中国人在2000多年前就认识到了“物之不齐，物之情也”的道理，他呼吁“推动文明交流互鉴”。

而在时间长河中，中欧之间有着太多的文明交流互鉴。

三个人的“400年”

2014年8月2日，93岁高龄的北京大学退休教授许渊冲获得国际翻译界最高奖项之一——“北极光”杰出文学翻译奖。但他没去柏林领奖，而是在北京的家中，雄心勃勃地继续着五年内翻译完莎翁全集的计划。

莎士比亚，一个中国知识分子接触了100多年的名字，以其著作的非凡号召力，在中国留下了无数佳话。从林则徐在《四洲志》中以“沙士比阿”介绍他，到梁启超正式翻译为“莎士比亚”；从胡适组织梁实秋开始莎翁作品的翻译工作，到朱生豪在贫病交加中完成30多部剧作翻译，直到耗尽生命……

1616年，对中欧来说，是一个关键年。那年，世界同时送走了三位戏剧与文学大师。其中既有莎士比亚，也有“东方的莎士比亚”——汤显祖，他的《牡丹亭》《紫钗记》《南柯记》等享誉世界；还有西班牙文学家塞万提斯，他的《堂吉诃德》在中国妇孺皆知。

中国戏曲学院戏文系主任谢柏梁认为，过去400年来，由于语言障碍，与另外两位相比，汤显祖的影响力有些局限。随着去年其全部作品完成英译，以及中国崛起、昆曲等中华文化的传播，这三位大师一定能相携而行，走得更远。

从想象到时刻交流

中欧之间的文明交流互鉴，对彼此都造成了永久影响。如今我们看到中欧之间越来越多的合作，其实也是更大范围内文明交流的必然结果。

最早，欧洲人对中国的了解更多靠想象。一本叫《马可·波罗游记》的书，向欧洲人展开了一幅壮丽的东方画卷。欧洲人对东方的热烈向往，对日后新航路的开辟产生了巨大影响。随着丝绸之路的驼铃声声，来自中国的茶叶、丝绸，伴随着马克思笔下“预兆资产阶级社会到来的三项伟大发明”——火药、指南针、印刷术，源源不断地进入欧洲。

明末清初，欧洲传教士开始进入中国。尽管其作用有好有坏，但是不容忽视的是，他们既向欧洲描述了一个更为真实的中国，也为中国带来了欧洲科学、文化的最新成果。

如今，中欧之间的了解靠的不再只是想象和物质交流，而是日复一日的多层次交流。无论是中国与中东欧“16+1”合作之花的绽放，如匈塞铁路开工、中国与罗马尼亚达成核电站项目框架协议等，还是习近平历次出访欧洲签署的诸多大单，如中法之间的金融合作、中荷乳制品合作、中德汽车工业合作等，都实实在在影响着中欧人民的生活，也促进着交流的进一步深入。

文明交流是良性循环

“我出访所到之处，最陶醉的是各国各民族人民创造的文明成果。”在2014年的文艺工作座谈会上，习近平举了几个例子，其中很多来自欧洲，包括古希腊的神话、寓言、雕塑、建筑艺术等，俄罗斯的普希金、果戈里、莱蒙托夫、屠格涅夫等，法国的拉伯雷、拉封丹、莫里哀、司汤达等，英国的乔叟、弥尔顿、拜伦等，德国的莱辛、歌德、席勒、海涅等。

作为文化的载体，语言的受欢迎程度，一定程度上代表着文化的受欢迎程度。在德国，越来越多的大学开设了汉语课程，300多所中学有汉语选修课，甚至德国足球甲级联赛官方网站都推出了中文版；在英国，政府拨款1000万英镑在学校中推广汉语课程，到2020年，英国学生中掌握汉语的人数将增加5000人以上；在法国，学习汉语早已成为“全国性现象”……

文化交流日益频繁的背后，是经贸往来的不断加深。截至2015年，欧盟连续11年成为中国第一大贸易伙伴，中国连续12年成为欧盟第二大贸易伙伴。中欧之间的投资不断增长，在工程机械、汽车、地产、航运、金融、电信、能源等多方面，都不断拓宽着合作。

而随着中欧关系进入不惑之年，人文交流正在成为这种良性关系中越来越重要的组成部分。

文明交流互鉴③

天宫二号引来全球关注
中国大步迈向空间站时代

9月15日晚，中秋之夜，我国首个真正意义上的空间实验室——天宫二号开启太空之旅。天宫二号的成功发射，使中国大步迈向空间站时代，吸引了全球目光。中国航天科技集团公司天宫二号总设计师朱枞鹏表示，中国空间站预计2020年左右建成，如果天宫二号状态良好，延期“服役”，太空上或将首次出现空间实验室与空间站交相辉映的画面。

顺利进入运行轨道

在北京航天飞行控制中心精确控制下，天宫二号于16日成功实施了两次轨道控制，顺利进入运行轨道。

据北京航天飞行控制中心副主任李剑介绍，相对此前，这次天宫二号与神舟十一号的交会对接、组合体运行和飞船返回，都将是在距地面约390公里的轨道高度开展，这与未来空间站的轨道高度基本相同，飞行任务的轨道控制策略与测控模式更加接近未来空间站要求。

北京航天飞行控制中心总体室主任陈险峰告诉记者：“天宫二号目前状态良好，各分系统工作正常。”

进入运行轨道后，地面人员将对天宫二号平台上各分系统的基本功能和稳定性进行测试，还将对搭载的有效载荷进行在轨测试。

突破三维可视化技术

由北京航天飞行控制中心科技人员成功突破的具有自主知识产权的三维可视化技术将在天宫二号与神舟十一号飞行任务中大显身手，使它们在太空中的一举一动都可以在地面的飞控大厅内得到非常逼真的展示。

打开“航天任务可视化引擎”软件系统，输入任务参数，启动仿真数据……经过几道看起来非常便捷的操作工序后，就能从电脑屏幕上看到天宫二号变轨的三维动画——群星点点的无尽苍穹，天宫二号沿着代表飞行轨道的红色曲线缓缓前行，后方的变轨发动机喷射出火焰，推动天宫二号向目标轨道进发。

据了解，受软件功能限制、专业对接不畅等因素影响，以前准备一项航天任务的三维显示大概需要一年左右时间。拥有自主研发的支持多任务、多目标的三维可视化技术，准备周期缩短到几周。

发射成功引外媒热议

天宫二号成功发射升空，美国、英国、法国、德国、日本、巴西等多国媒体对此进行了全面报道和热烈讨论。外媒普遍认为，天空二号的成功发射是中国在实现空间站梦想上迈出的重要一步，而中国与其他国家加强在空间科学领域的合作将成为大势所趋。

美国国会自2011年以来禁止美国航天局与中国接触。针对这一情况，美国有线电视新闻网（CNN）、美国哥伦比亚广播公司（CBS）等媒体在报道中都援引了美国海军军事学院教授琼·约翰逊－弗雷泽的观点。她认为，2022年中国空间站将成为事实上的国际性空间站，世界其他国家都准备跟中国合作建设空间站，欧洲人为此已开始学中文。如果美国不马上改变政策、与中国在太空开展合作，那么就会失去对中国未来航天计划的影响力。

英国知名学术杂志《自然》在题为《中国发射第二个空间实验室》的文章中指出，中国在空间科学领域开展国际合作具有较大优势。报道援引参与“天极”项目的瑞士日内瓦大学天体物理学家尼古拉斯·普罗德维的话说：“在中国，事情开展的非常快，他们有资金，也有意愿。”

法国华文报纸《欧洲时报》16日发表题为《天宫二号搭载中国文化和合理念》的评论说，欧洲航天大国面临的预算压力上升，促使欧洲航天局考虑与中国共同分担航天项目的可能。正如欧洲航天局局长韦尔纳所言，把中国等非传统伙伴纳入更大的人类探索平台的举措是务实的，只有让中国参与，来自不同国家的宇宙飞船才能在太空连接在一起。　（综合新华社9月16日电）

争睹钱塘潮

中秋小长假期间，壮观的钱塘江大潮吸引了众多游人。图为9月16日，人们在杭州下沙七格堤坝观赏钱塘江大潮。　吴　煌摄（新华社发）

首届意大利中国电影节开幕

据新华社米兰9月15日电（记者**罗娜**）首届意大利中国电影节15日拉开帷幕，为米兰观众带来一场中国电影盛宴。

电影节共持续4天，将循环播放16部优秀中国电影作品，不仅包含《大唐玄奘》《冰河追凶》《火锅英雄》等2016上半年叫座的商业电影，也不乏《塔洛》《百鸟朝凤》等近年来在国内外广受好评的文艺影片，还有《中国少年足球战队》等纪录片。

米兰市政府代表费里博·巴尔贝里斯在开幕式上说，米兰在中意经贸文化交流中扮演着重要角色，中国电影节在此举办能够让两种文化通过电影这种多维的艺术交流碰撞，增进两国人民的相互了解。

中国驻里约总领馆举行招待会

9月15日，中国驻巴西里约热内卢总领馆举行“迎国庆、贺残奥、庆中秋”招待会。

图为里约圣奥古斯丁中文学校的学生们在招待会上演唱中文歌曲。

新华社记者　王　松摄

中国求和平　周边不会乱

■ 郑　剑

“中国和东盟采取措施缓和南海紧张局势”“东盟峰会没有就南海问题发表声明”。近日召开的第十九次中国—东盟领导人会议和东盟峰会传来这样的消息，让人看到南海形势好转的势头，感到各方加强合作的愿望。

一段时间以来，南海上空出现一些风波，令中国国内感到外部环境趋紧，也让国际社会觉得中国正在示强。其实，不完全是那么一回事。一方面，近年来中国周边时有热点，与外部势力插手搅和紧密相关；另一方面，中国周边外交亮点很多，与世界不少地区形成鲜明对比。更重要的是，中国坚定不移走和平发展道路，不愿、不让、不容周边生乱生战；而不断发展的中国是维护世界和平的坚定力量，中国求和平，周边不会乱。

不愿，这是根本。中国正致力于实现“两个一百年”奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦，正处在全面建成小康社会的决胜阶段，需要良好的国际环境包括周边环境。这是中国反复强调的政策理念。周边生乱生战不符合中国利益，中国不愿看到这种情况发生。改革开放以来，中国始终坚持睦邻安邻外交政策，与周边国家关系呈现前所未有的良好局面，从中收获了和平红利，也惠及了周边国家乃至全世界。正是在此基础上，近年来中国提出了“亲诚惠容”的周边外交理念，并多次表示欢迎其他国家尤其是周边国家搭乘中国发展的“快车”“便车”，强调让“一带一路”造福沿线国家和人民，展现出极大诚意和宽广胸怀。

不让，这是态度。亲望亲好，邻望邻好；以和为贵，与人为善。千百年来特别是近代以来，中国吃尽了外患频仍、周边不宁的苦头，自然不希望邻居们重蹈覆辙。中国乐见周边国家保持和平稳定、实现发展进步。要实现发展、加快发展，就必须保持和平稳定，不能生乱生战。然而由于各种原因，不仅中国与周边国家，而且周边国家之间也可能出现矛盾、分歧、摩擦。对于周边的一些重大事件，直接涉及中国的，中国自然会妥善处理；不直接相关的，中国也不会袖手旁观。但中国历来坚持和平共处五项原则，不会干涉别国内政，不会强加于人、多管闲事，不会以大欺小、恃强凌弱。对于周边国家之间的矛盾、分歧、摩擦，中国总是牵线搭桥、促谈劝和、化解消除，从而促进了地区和平稳定。

不容，这是能力。当今世界，大变革、大发展、大调整、大转折特征明显，和平、发展、合作、共赢成为主流，但天下并不太平。随着中国综合国力不断增强，总是有人炒作“中国威胁论”，一些西方国家企图遏制中国，并诱使个别周边国家参与其中，目的无非是干扰中国发展，延缓甚至打断中国现代化进程。中国不会容许这种企图得逞，因而鲜明表示“中国不惹事，也不怕事”。对于损害中国核心利益的行为，中国绝不会退缩；对于危及周边和平稳定的举动，中国绝不会坐视不管。“不惹事”与“不怕事”，其实是一枚硬币的两面，目的都是为了防止周边生乱生战。

中国着眼于维护世界和平、促进共同发展，主张构建新型国际关系、构建人类命运共同体。坚持“亲诚惠容”，重视经略周边，正是中国践行和平发展理念的具体体现。这符合中国利益，符合周边国家利益，也符合世界根本利益。

（作者为本报高级编辑）

望海楼

本栏目主持人：陈振凯